

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
*(Libro que reúne los jarabes y electuarios)*

**RECETA n.º 13 – MA'ŶŪN**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliotek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n. ° 13

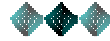
MA'YŪN

Ms. 05/03-05/08

**معجون:** يؤخذ إثر الأكل ينفع من ذلك:

- من كل واحد نصف رطل {
  - كرنب
  - قشر الأترج
  - و معجون الأنيسون
  
- من كل واحد أوقية {
  - يضاف اليهم من
  - المصطكى
  - و من البسباسة
  
- و من قوة الصبغ ————— أربعة دراهم

مسحوقة و منخلة و يعجن الجميع حتى يأتي شيئا واحدا يؤخذ منه كل يوم اثر الطعام زنة خمسة دراهم ان شاء الله تعالى.



RECETA n. ° 13  
**MA'ÛN**  
Ms. 05/03-05/08  
**TRADUCCIÓN**

(Un electuario tipo) **ma'Ûn** que se toma tras las comidas e indicado también para esto.

- *col*
  - *cáscara de toronja*
  - *(electuario) ma'Ûn de anís*
- } medio arralde de cada uno.

a esto se añaden:

- *almáciga*
  - *macis*
- } una onza de cada uno.
- *rubia de los tintoreros* (majada y tamizada) — cuatro dracmas.

Se amasa todo hasta que queda bien unido. Cada día y tras las comidas, debe tomarse una cantidad de cinco dracmas (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pg. 5  
RECETA n.º 13 (05/03-05/08)  
MA'YÜN

5

1 شته ابطال ومن شراب الورد رطل واما اخذ من ذلك كل غبوه  
 2 ص او قينين الي ثلاث او افي ثلثة امثاله من مرقا تر انشا الله  
 3 تعاليك من شراب الورد او شراب الورد كل ينفج من ذلك كتر  
 4 فشراب الورد وشراب الورد من كل واحد نصف رطل بضعف  
 5 البوم من المصطكي ومن البشماشه من كل واحد اوقيه ومن قوة  
 6 الصبار ربع اربعة ذراهم مشحوقه منقوله ويصين الجوج حتى ياتي شيا  
 7 في جلاسه من منه كايوم انك الطعام رنة خورشه ذراهم انشا  
 8 الله تعاليك من شراب الورد باذن الله تعاليك من التمشج الذي  
 9 يشوت من امثاله قد كنت قلت في منار الحزن ان يتقدم  
 10 بالفضيل وان اذكر ذلك وصفه الشراب فشئ اثنج ويزر يطبخ  
 11 وبشماشه من كل واحد شمس او افي مصطكي نصف اوقيه بضعفا  
 12 بوم لوصه و يرفع الجوج ليله في ثلثين رطل من ماء مضاي ويرفع غبوه  
 13 على نارك لينة حتى يبرق من الما المنصف فيصفي ويضاف الي الصقون  
 14 من شراب الشكر بضعف وشراب قشور الورد من كل واحد شته ابطال ومن  
 15 شراب الخنزير رطلان ويجاد على النار حتى ياتي شرابا ويؤخذ منه كل  
 16 غده و من او قينين الي ثلاث او افي عندي ذلك من ماء فاتك  
 17 من شراب الورد بوجده كل على طريفة النقلة ينفج باذن الله خير  
 18 من صنف المجدد و صنف شهوة الطعام صفته من ليم الشفريل الطنفي  
 19 من بزره رطلان ومن عشال الحزم النيه التي فيها حمضه رطلان وشراب  
 20 المصطكي و بزره الزا رباح من كل واحد اوقيه بضعفا  
 21 وينفع الجوج في رشح من الماء شديدا الخليات ثم يرفع غبوه على نارك  
 22 لينة حتى ياتي من الما المنصف فيصفي ويضاف الي الصقون  
 23 من الشكر نصف ومن خال اليم الصغبر ومن خال التمهرم من  
 24 كل واحد رطلان يرفع الجوج على نارك لينة حتى ياتي شرابا  
 25 في الما اخذ منه من وقينين الي ثلاث او افي ثلثة امثاله  
 26 ماء من شراب الورد ينفج من ذلك اليمر دقا صغبر منقوي من بزره  
 27 ينشوي في يمين قدر ما ينفج اليمر ويدق في الطهراس حتى  
 28 ياتي مشحوقا صغبر من الخالب غلبيه الشكر فيضاف اليه حنينين  
 29 للزطل منه اوقيه من المصطكي ومن دارك شطوط شطوط  
 30 مشحوقين ويؤخذ منه على طريفة النقلة من ارضه ذراهم

الي ما حول